

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПАКЕТ (BILDUNGSPAKET)

ГОРОДА МЮЛЬХАЙМ-НА-РУРЕ



Учебные нужды / Экскурсии /  
Поездки учащихся

+

Содействие в обучении /  
занятия с репетитором

+

Обеды

+

Участие в спортивной и  
культурной жизни

.....▶

Дополнительная  
информация и контакты



Путешествия,  
спорт, музыка,  
обеда, занятия  
с репетитором  
– используйте  
образовательный  
пакет для Ваших  
детей!

## ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПАКЕТ

### ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПАКЕТ

должен дать возможность детям и подросткам в школе и в свободное время без каких-либо ограничений содействовать и принимать участие во множестве мероприятий. Отныне дети и подростки могут, например, ездить на экскурсии, заниматься спортом или музыкой и при необходимости получать содействие в обучении или принимать участие в совместном обеде в школе, в группе продленного дня, в детском дошкольном центре или провести время с воспитателем.

Пусть Ваши дети принимают в этом участие!

Все семьи с детьми и подростками в возрасте до 18 лет или до 25 лет, которые получают

- базовые пособия для ищущих работу (Grundsicherung für Arbeitssuchende) (SGB II) или
- социальную помощь либо базовое обеспечение по возрасту и в случае постоянной потери трудоспособности (Sozialhilfe oder Grundsicherung im Alter und bei dauerhafter Erwerbsminderung) (SGB XII) или
- субсидии для оплаты квартиры (Wohngeld) или
- пособие на ребенка (Kinderzuschlag),

имеют право на льготы и обладают законным правом на использование преимуществ

### ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПАКЕТ

## ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПАКЕТ

Все услуги можно получить, заполнив одно несложное общее заявление (Globalantrag). Заявление (Antrag) действительно в течение всего периода действия услуг. В рамках Вашего последующего заявления по SGB II в г. Мюльхайм-на-Руре срок оказания услуг автоматически продлевается. Получатели пособия на жилье и пособия на ребенка составляют отдельную заявку.

Руководство города Мюльхайм-на-Руре и Социальное агентство (Sozialagentur) хотят активно поддерживать Вас и Ваших детей и дать возможность соучаствовать!

→ На следующих страницах Вы можете найти все, что возможно!

→ Пожалуйста, придите к нам и заполните несложную заявку.

Мы охотно проконсультируем Вас лично и ответим на возникшие вопросы.

*В случае, если Вы еще не подали заявление (Globalantrag), Вы можете сделать это в любое время.*



# Новые возможности участия для Вашего ребенка: ОБЗОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПАКЕТА.

Что?	Кто / Для кого?			Сколько?	Условие?	Как?
	Дети в:	Учащиеся в возрасте до 25 лет*	Дети и подростки до 18 лет			
<b>1</b> Учебные нужды		✓		100 € за учебный год (70 € к 1 августа, 30 € к 1 февраля)	Посещение общеобразовательной / профессиональной школы	Перечисление денежной суммы
Экскурсии	Центр продленного дня	✓		Фактическая стоимость экскурсий в полном объеме	Туры и экскурсии, организованные школой или группой продленного дня	Прямое перечисление стоимости расходов организатору
Школьные поездки		✓		Затраты, которые не покрыты другими источниками либо нормами социальной помощи	Посещение общеобразовательной / профессиональной школы; затраты еще не возмещены	Перечисление денежной суммы
<b>2</b> Содействие в обучении / репетиторство		✓		Соразмерные, обычные по местным условиям затраты на содействие в обучении в полном объеме	Предложения от соответствующих организаций	Возмещение расходов путем расчета с организаторами или оферентами
<b>3</b> Обеды	Центр продленного дня либо Детское дошкольное учреждение	✓		Стоимость обеда при личной доле затрат 1 €	Совместный обед предлагается в группе продленного дня / дошкольном учреждении либо в школе	Обеды Купон
<b>4</b> Участие в спортивной и культурной жизни	Центр продленного дня либо Детское дошкольное учреждение		✓	10 € в месяц	Направляемые предложения в области спорта и культуры от соответствующих организаций	Талон

\*) в общеобразовательных и профессиональных школах

Актуальность: 1.5.2012





## Учебные тетради или поездки всем классом, расходы учащегося на транспорт или экскурсии: Мы поддержим Вас!

# 1

## Учебные нужды / экскурсии / расходы учащихся на транспорт

Дети и подростки постоянно нуждаются в дополнительной поддержке, чтобы активно участвовать в деятельности школы. В принципе, их необходимо обеспечить нормальными рабочими материалами для обычной школьной жизни. Дети и подростки также должны получить возможность принимать участие в экскурсиях группы или класса. Теперь Вы можете запросить дополнительную поддержку для этих целей для Вашего ребенка.

**Учебные нужды:** Ваш ребенок нуждается в новом школьном ранце, калькуляторе или таких материалах, как тетради и карандаши? Социальное агентство (Sozialagentur) перечислит Вам на это определенную сумму.

**Экскурсии:** Ваш ребенок хотел бы принять участие в однодневной экскурсии или многодневной поездке, организованной центром продленного дня или школой? Социальное агентство (Sozialagentur) оплатит расходы.

**Расходы учащегося на поездки:** Вашему ребенку далеко добираться до школы и он вынужден ездить в школу на общественном транспорте? В земле Северный Рейн-Вестфалия (NRW) расходы учащегося на поездки компенсируются согласно Постановлению о возмещении расходов учащихся на транспорт (Schülerfahrkostenverordnung). Эти требования имеют приоритет перед услугами из образовательного пакета и пакета участия. Информацию можно получить в секретариате школы.

## Учебные нужды / экскурсии / расходы учащихся на транспорт



### Кто имеет право?

Все учащиеся в возрасте до 25 лет, посещающие общую или профессиональную школу и не получающие никакого пособия по обучению (Ausbildungsvergütung), имеют право на:

- (a) компенсацию оплаты **учебных потребностей**,
- (b) компенсацию стоимости **экскурсий**,
- (c) возмещение (неоплачиваемых) расходов на необходимые **поездки к месту учебы**.

Кроме того, возмещаются расходы на **экскурсии** для всех детей, которые посещают центры продленного дня.

### € Что я получу?

- (a) **Учебные нужды**: Каждый учебный год выплачиваются в общей сложности 100 €, 70 € перечисляются 1 августа к началу учебного года и 30 € перечисляются 1 февраля к началу следующего полугодия.
- (b) Расходы на поездки и **экскурсии** возмещаются по их фактической стоимости. Карманные деньги либо расходы личного характера (например, покупка спортивной обуви) не компенсируются.
- (c) **Транспортные расходы учащегося**: Если Вы имеете право на возмещение расходов на проезд учащихся согласно Постановлению

земли Северный Рейн-Вестфалия (NRW) о возмещении расходов учащихся на транспорт (Schülerfahrkostenverordnung), Вы получаете билет через Управление образования города Мюльхайм-на-Руре (Schulamts der Stadt Mülheim).



### Где я могу получить услугу?

Вы можете получать и подавать заявки во всех отделениях Социального агентства (Sozialagentur). Адреса, контактную информацию и карты можно найти на последней странице.



## Учебные нужды / экскурсии / расходы учащихся на транспорт

### **i** Как это работает?

- (a) Вы получаете от Социального агентства денежные переводы на **учебные нужды** в начале каждого учебного года и полугодия прямо на Ваш счет.
- (b) **Экскурсии:** Оформленное Вами общее заявление уже включает заявку на возмещение расходов для школьных экскурсий. Школа или центр продленного дня подтверждает участие Вашего ребенка и на основании списка согласовывает компенсацию с Социальным агентством. Затраты оплачиваются непосредственно в школу / центр продленного дня. В результате от Вас не требуется никаких лишних усилий, так как отпадает необходимость в

дополнительных заявках. Если Вы еще не подали общее заявление, это возможно сделать в любое время.

- (c) **Транспортные расходы учащегося:** Узнайте в секретариате школы, соответствует ли дорога Вашего ребенка к школе требованиям Постановления земли Северный Рейн-Вестфалия (Schülerfahrkostenverordnung NRW) о возмещении расходов учащихся на транспорт. Там Вам охотно помогут. Если Вы имеете справку о праве предоставления льгот в г. Мюльхайм (Mülheim-Pass), Вам будет компенсироваться доля Ваших оплат. Если Вы не являетесь владельцем Mülheim-Pass, доля Ваших оплат может быть взята из образовательного пакета и пакета участия.







**Проблемы с математикой?  
Поможет целевая поддержка – а мы при этом поможем Вам!**

# 2

## Содействие в обучении / репетиторство

Дети и подростки иногда испытывают трудности в школе – даже дети, чьи родители выполняют требования по обеспечению уровня услуг образования и участия. Иногда эти проблемы заходят так далеко, что возникает риск того, что детям не удастся достичь целей обучения в школе и даже возникает опасность остаться на второй год. Это для всех – родителей, учителей, а особенно для детей является стрессовой ситуацией.

Поэтому дети как раз в это время нуждаются в особой помощи от школы и от родителей. Многие также нуждаются в поддержке в виде дополнительного содействия в обучении, что поможет детям преодолеть трудности и исправить отставание в учебе. Необходимость в этом для Вашего ребенка Вы можете дополнительно отметить в заявке в рамках образовательного пакета.

## Содействие в обучении / репетиторство

### Кто имеет право?

Все учащиеся в возрасте до 25 лет, посещающие общую или профессиональную школу и не получающие никакого пособия по обучению.

### Что я получу?

Возмещаются расходы на соразмерное, соответствующее и необходимое содействие в обучении. В зависимости от потребностей существуют предельные ценовые параметры в рамках местного уровня цен.

### Где я могу получить услугу?

Вы можете получать и подавать заявки во всех отделениях Социального агентства. Адреса, контактную информацию и карты можно найти на последней странице.





## Содействие в обучении / репетиторство

### **i** Как это работает?

Вы подали общее заявление и поэтому больше не требуется никаких других заявлений. В школе Вы получите соответствующую справку, в которой преподавателем будут подтверждены необходимость, а также характер и объем содействия в обучении. Эта справка передается в Социальное агентство, и затем Вы получаете уведомление. С ним Вы уже можете идти к соответствующим специалистам по дополнительному обучению.

Подходящие специалисты допущены к работе в школах либо к занятию коммерческой деятельностью. Все специалисты по содействию в обучении должны прежде всего связаться с Социальным агентством и доказать свою пригодность, особенно, если Вы хотите привлечь специалистов или частных лиц в качестве преподавателей дополнительного обучения (таких как друзья-ученики либо соседи). Указания для лиц, предлагающих услуги и особенно контактную информацию Социального агентства можно найти на последней странице.





# 3

## Обеды

***С пустым желудком  
учиться плохо.  
Используйте наши  
дотации на обеды!***

Ваш ребенок желает участвовать в совместном обеде у воспитателя, в группе продленного дня или в школе?

Многие школы и детские учреждения между тем предлагают совместные обеды. Все дети и подростки, которые в полдень учатся в школе или пребывают в центрах продленного дня, могут пообедать там вместе со своими друзьями или одноклассниками. Горячая пища в середине дня важна не только для питания детей и подростков, но и полезна для физического развития. Совместный перерыв и обед вместе с другими детьми также становится общим позитивным

событием и возможностью поделиться чем-нибудь, что очень важно для социального развития как личности, так и группы в целом. Образовательный пакет дает такую возможность Вашему ребенку.

# Обеды

## Кто имеет право?

Все дети в учреждениях по присмотру (группы продленного дня (Hort), детские дошкольные заведения и центры продленного дня), а также учащиеся в возрасте до 25 лет, посещающие общую или профессиональную школу и не получающие никакого пособия по обучению.

## Что я получу?

Вы оплачиваете 1 € за обед. Остальное возмещается в виде дотаций на расходы. Возмещаются расходы только за один совместный обед, предлагаемый в школе или в детском учреждении. Расходы на собственное питание (например, булочки из школьного буфета либо жареные колбаски из столовой) не компенсируются.





## Обеды

### Где я могу получить услугу?

Вы можете получать и подавать заявки во всех отделениях Социального агентства. Адреса, контактную информацию и карты можно найти на последней странице.

### Как это работает?

Вы подали общее заявление и поэтому с Вашей стороны больше не требуется предпринимать никаких иных действий. Вы будете автоматически получать талоны на обед и предъявлять их в школе, детском дошкольном учреждении либо в центре продленного дня.

Сторона, предоставляющая обеды – школа, центр продленного дня либо воспитатель – получает средства путем перечисления по итогам месяца.





**Игры, спорт, музыка:  
Участвовать –  
это главное, мы  
поощряем участие!**

# 4

## Участие в спортивной и культурной жизни

Дети и подростки хотят и должны попробовать многое в свое свободное время, развлекаться с друзьями, что-то создавать, творить, учиться. Этот опыт и эти события учат детей больше, чем „знание“ или „умение“, они переживают радостные моменты, приобретают друзей и самоуважение. Поддержка Вашего ребенка в этих интересах теперь получила дополнительные возможности.

Хотел бы Ваш ребенок принимать участие в праздниках общин, в культурных мероприятиях или в городских праздниках на каникулах? Хотел бы Ваш ребенок, например ...

- поучаствовать в занятиях раннего или первичного музыкального обучения либо брать уроки музыки?

- заниматься гимнастикой, изучать дзюдо, играть в футбол, баскетбол или гандбол?
- участвовать в мероприятиях города во время каникул (Ferienspiele) или с делом проводить свободное время?
- заниматься в художественной школе или в фото-студии?
- посещать танцевальную школу или секцию плавания?

Социальное агентство оплатит расходы до 10 € ежемесячно.

## Участие в спортивной и культурной жизни



### Кто имеет право?

Все дети и подростки в возрасте до 18 лет имеют право участвовать в спортивной и культурной жизни.



### Что я получу?

Вашему ребенку ежемесячно будут предоставляться 10 €. Период дотации, как правило, составляет шесть месяцев, так что Вы на каждые шесть месяцев получаете чек в размере 60 €. Кроме того, у Вас имеется возможность собирать чеки – но не более чем на 12 месяцев = 120 €.



### Где я могу получить услугу?

Вы можете получать и подавать заявки во всех отделениях Социального агентства. Адреса, контактную информацию и карты можно найти на последней странице.





## Участие в спортивной и культурной жизни

### **i** Как это работает?

Вы подали общее заявление и поэтому будете автоматически получать чеки. Это позволит Вам компенсировать некоторые расходы на участие Вашего ребенка в спортивных и культурных мероприятиях. Можно использовать части этой суммы в различных организациях: Вы можете, к примеру, 30 € потратить на членство в спортивном клубе, а оставшуюся сумму использовать на посещение музея молодежного центра или ремесленного кружка в семейном центре. Эти организации затем погашают стоимость по квитанциям через Социальное агентство.

Обзор предложений для Вашего ребенка можно, например, найти здесь:

- Спортивные общества Мюльхайма:  
[www.muelheimer-sportbund.de/muelheimersportvereine/](http://www.muelheimer-sportbund.de/muelheimersportvereine/)
- Учреждения города Мюльхайм-на-Руре: [www.muelheim-ruhr.de](http://www.muelheim-ruhr.de)  
→ Дети & молодежь и  
→ Искусство & культура

На данный момент Социальное агентство создает интернет-портал с обзором предложений города Мюльхайма. Мы сообщим Вам, когда заработает наш информационный портал!

# Дополнительная информация и контакты

Все заявления и формуляры, а также актуальную информацию Вы найдете на интернет-страницах Социального агентства:

<http://sozialagentur.muelheim-ruhr.de>

На этих страницах Вы вскоре также сможете получать подробную информацию о предложениях в области содействия обучению, спорта и культуры.



## Где я могу получить консультации и услуги?

Город Мюльхайм-на-Руре

### Sozialagentur

Eppinghofer Straße 50

45468 Mülheim an der Ruhr

Тел.: 02 08 / 455 29 00

[bildungspaket@muehlheim-ruhr.de](mailto:bildungspaket@muehlheim-ruhr.de)



Город Мюльхайм-на-Руре

### Sozialagentur / Zielpunkt.Job

Löhberg 72

45468 Mülheim an der Ruhr

Тел.: 02 08 / 455 28 00





Город Мюльхайм-на-Руре  
**Sozialagentur / U25-Haus**  
Viktoriastraße 26–28  
45468 Mülheim an der Ruhr  
Тел.: 02 08/455 54 70



Город Мюльхайм-на-Руре  
**Sozialagentur Styrum**  
Kaiser-Wilhelm-Straße 27  
45476 Mülheim an der Ruhr  
Тел.: 02 08/455 54 54



**Если Вы предлагаете услуги образовательного пакета:**

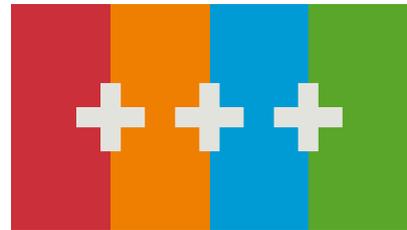
Город Мюльхайм-на-Руре  
**Sozialagentur /  
Koordination Bildungspaket**  
Eppinghofer Straße 50  
45468 Mülheim an der Ruhr  
Тел.: 02 08/455 29 74 или 455 29 98  
angebot-bildungspaket@mueldheim-ruhr.de  
<http://sozialagentur.mueldheim-ruhr.de>

**Выходные данные**

3-е издание (2 мая 2012 г.)  
Город Мюльхайм-на-Руре  
Sozialagentur / Jobcenter  
Eppinghofer Straße 50  
45468 Mülheim an der Ruhr  
<http://sozialagentur.mueldheim-ruhr.de>

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПАКЕТ

(BILDUNGSPAKET)



ГОРОДА МЮЛЬХАЙМ-НА-РУРЕ

